

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezione 15



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferode e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...gnis
si...no finive
in...r cûr,
pl...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Gli aggettivi e i pronomi relativi, interrogativi ed esclamativi.

PRESENTAZIONE

- I. Gli aggettivi e i pronomi interrogativi possono essere sia di forma variabile che invariabile. Di forma invariabile sono:

cui? ce?

Quelli nella tabella sottostante sono di forma variabile:

| <i>aggettivi e pronomi interrogativi</i> | | | |
|--|------------------|-----------------|------------------|
| <i>Singolari</i> | | <i>plurali</i> | |
| <i>maschili</i> | <i>femminili</i> | <i>maschili</i> | <i>femminili</i> |
| cuâl | cuale | cuâi | cualis |
| cetant | cetante | cetancj | cetantis |
| trop | trope | trops | tropis |

“ **Nota 1.** «Cui» è riferito alle persone, «ce» si riferisce a cose.

Esempi.

Ce bêçs contistu? Ce cjalcis sielzistu? Cui vuelistu?

Cuâl leistu? Cualis leistu? Trops gnots sono passadis? Trops vuelistu?

Cetante mignestre âstu mangjade?

”

- II. Solitamente il pronome relativo è «**che**». È utilizzato per tutte le funzioni logiche, dirette e indirette.

Esempi.

1. O ai scrite une letare. Ti vevi imprometude une letare.

*Ti ai scrite la letare **che** ti vevi imprometude.*

2. La int e scolte. O ai considerazion de int.

*La int **che** o ai considerazion **di jê** e scolte.*

- III. Gli aggettivi e i pronomi esclamativi sono i seguenti:

Ce [non]! **Ce** [adietîf]!

Cetant [non]! **Cetant** [adietîf]! **Cetant!**

Trop [non]! **Trop** [adietîf]! **Trop!**

Esempi.

Ce slocje! Ce brut!

Cetante voie! Cetant cjare! Cetante!

Trop asêt che tu âs metût! Trop biel! Trop che tu âs corût!

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 15 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#) o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 15** e ascoltare la pronuncia delle voci del caso.

02. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 1](#) e trascrivere come se dettate le parole della *Tabella dell'esercitazione 1*.

1. Tabella dell'esercitazione

Ce contistu? Il cîl che tu viodis. Ce viaç! Cuâlviaç? Ce timpat! Tropis robis sâstu? Cui âstu incuintrât vuê? La cuistion cu mi stoi interessant e je ingredeade. Cetancj documents mi mostristu? Ce sutîl! Cetante pôre che o ai vude! Ce che tu viodis nol conte.

03. Controllare la correttezza di quanto scritto confrontandosi con la *Tabella*; se ci fossero delle imperfezioni, ripetere l'esercizio.

04. Tradurre in friulano le parole italiane presenti nella *Tabella dell'esercitazione 2. A*; per ciascuna parola indicare tutte le traduzioni possibili nel caso ve ne fossero più d'una.

2. Tabella dell'esercitazione

A. *Quale incidente? Chi viene? Quante storie! Che storia? Quanti soldi hai speso? Quanta strada? Quanta strada! Ma che t'importa! Che stupido! Quali manifestazioni?*

B. *Cuâl incident? Ce incident?
Cui vegnial?
Cetantis storiis! Tropis storiis!
Ce storie? Cuale storie?
Trops bêçs âstu spindût? Cetancj bêçs âstu spindût?
Trobe strade? Cetante strade?
Trobe strade! Cetante strade!
Ma ce ti impuartial?
Ce stupit!
Cualis manifestations? Ce manifestations?*

05. Controllare la correttezza della traduzione confrontandoti con la *Tabella dell'esercitazione 2 B*. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio.

06. Leggere le proposizioni della *Tabella dell'esercitazione 3. A* e unirle tra loro utilizzando il pronome relativo «che».

3. Tabella dell'esercitazione

A.

- 1. Une di o jeri a Udin. Une di o vevi la fiere.
Ero a Udine il giorno in cui avevo la febbre.*
- 2. Une mestre mi à fate scuele. La mestre e insegne ancjemò.
La maestra che mi aveva fatto scuola insegna ancora.*
- 3. I students a son cressûts. O ai fate scuele a students.
Sono cresciuti gli studenti cui (ai quali) avevo fatto scuola.*

4. *No frequenti personis. No soisigûr dal passât des personis.
Non frequento persone del cui passât non sono sicuro.*
5. *O ricuardi il mestri. O ai proferît omaç ae sô memorie.
Ricordo il maestro alla memoria del quale (alla cui memoria) ho reso omaggio.*
6. *Ti torni il libri. Tu mi vevis imprestât un libri.
Ti restituisco il libro che mi avevi prestato.*
7. *O ai inseguît l'om. Tu mi vevis fevelât di un om.
Ho inseguito l'uomo di cui (del quale) mi avevi parlato.*

B.

*O jeri a Udin la zornade **che** o vevi la fiere.
La mestre **che** mi veve fate scuele e insegne ancjemò.
A son cressûts i students **che ur** vevi fate scuele.
No frequenti personis **che** no soi sigûr dal **lôr** passât. No frequenti personis **che** dal passât lôr
no soi sigûr.
O ricuardi il mestri **che** o ai proferît omaç ae sô memorie.
Ti torni il libri **che** tu mi vevis imprestât.
O ai inseguît l'om **che** tu mi vevis fevelât **di lui**.*

07. Controllare la correttezza confrontandosi con la *Tabella dell'esercitazione 3.B* in relazione con le proposizioni della parte A. Se ci fossero errori, ripetere l'esercizio.

sezione B

Frammenti di saggistica

Prefazion aes poesiis di Antoni Broili

Da *Premisse e poesiis di Toni Broili*, a cura di Giorgio Faggin, ed. Clape Culturâl Aquilee, 1974, p. 7-8

| In friulano | In italiano |
|--|--|
| <p><i>Presentazion</i></p> <p><i>Pôcs savints furlans a san che a Udin Pieri Çorut si cjatà, a une dade, denant di un rivâl un mont produtîf e di une sgrimie fûr dal ordenari: Toni Broili. Si trate di un poete che al scuvierzè tart la sô vocazion pe poesie (di fat al tacà a publicâ i siei viers tal 1843, cuant che al veve bielzà 47 agns), ma che di in chel moment nol lassà mai altri di poetâ, fintremai che la muart e fermà il so penâl tal 1876. La produzion poetiche di Broili, une vorone abondante, e je in part publicade (fintremai tal 1856) e in part manuscrite (un grumon impressionante di ineditis ju vuardie la Biblioteche Comunâl di Udin).</i></p> <p><i>Intant de sô vite Broili nol cjatà une comprension, par vie che la sô poesie un tic fûr de vade, penze e barochizant, e cun di plui folcjade di une osteose materie lessicâl di lidrîs popolâr, e domandave une fature inteletuâl che pôcs letôrs di in chês volte a jerin in stât di rezi. L'insucès di Broili al fo determinât ancje de invidiose malevolence di Çorut, che al veve sui cuars il so braurôs «concorint». Di chel istès, il nestri Broili, cognossidôr une vorone insot de lenghe furlane e simpri impiât di un boreç creatîf che no da râr al veve alc di convuls, nus à lassâts slambris di poesie famose, che a mertin cognossûts a larc.</i></p> <p><i>Dapuès de juste staronzade che i è tocjade ae innomine di Çorut, al samee che al sei rivât finalmentri «il moment di Broili». Nô o sin che o din dongje une largje sielte rapresentative de vore poetiche di chest autôr; e denant di rivâ insom cul nestri lavôr, o calcolin momentôs di presentâ biel cumò une grampe di disevot composizions dal poete udinês, auridis tal mac di chês di mancun lungjece...</i></p> <p style="text-align: right;">Zorç Faggin</p> | <p><i>Presentazione</i></p> <p>Pochi studiosi friulani sanno che a Udine Pieri Çorut a un tratto si trovò di fronte un rivale molto esuberante e con un talento fuori dal comune: Toni Broili. Si tratta di un poeta che scoperse tardi la sua vocazione per la poesia (infatti cominciò a pubblicare i suoi versi nel 1843, quando aveva già 47 anni), ma da allora non smise più di poetare, finché la morte fermò la sua penna nel 1876. La produzione poetica di Broili, molto abbondante, era in parte pubblicata (fin dal 1856) e in parte manoscritta (una quantità impressionante di inediti li conserva la Biblioteca di Udine).</p> <p>Durante la sua vita Broili non trovò comprensione, dal momento che la sua poesia un po' fuori dal consueto, densa e barocchiz-zante, e per di più infarcita di una ostica materia lessicale di radice popolare, chiedeva una fatica intellettuale che pochi lettori di allora erano in grado di affrontare. L'insuccesso di Broili fu determinato anche dalla malevolenza invidiosa di Çorut, che non sopportava il suo orgoglioso «concorrente». Tuttavia, il nostro Broili, conoscitore assai profondo della lingua friulana e sempre pervaso da una effervescenza creativa che non di rado aveva qualcosa di convulso, ci ha lasciato squarci di poesia famosa, che meritano di essere ampiamente conosciuti.</p> <p>Dopo il giusto ridimensionamento che è toccato alla fama di Çorut, sembra sia giunto finalmente «il momento di Broili». Noi stiamo raccogliendo una larga scelta rappresentativa dell'opera poetica di questo autore; e prima di arrivare in fondo al nostro lavoro, riteniamo opportuno presentare fin da ora un mazzetto di diciotto composizioni del poeta udinese, tolte dal mucchio delle più brevi...</p> <p style="text-align: right;">Zorç Faggin</p> |

ESERCITAZIONE

..... (Pochi studiosi friulani) a san che a Udin Pieri Çorut si cjatà,
..... (a un tratto), denant di un rivâl (molto esuberante) e
..... (con un talento fuori dal comune): Toni Broili. Si trate
di un poete (che scoperse) tart la sô vocazion pe poesie (di fat al tacà a
publicâ i siei viers tal 1843, cuant che al veve (già) 47 agns), ma che
..... (da allora) (non smise più di) poetâ,
..... (finché) la muart e fermà (la sua penna) tal 1876. La
produzion poetiche di Broili, (molto abbondante), e je in part
publicade (fintremai tal 1856) e in part manuscrite (..... (una quantità
impressionante) di ineditis ju vuardie la Biblioteche Comunâl di Udin).
(Durante la sua vita) Broili nol cjatà une comprension, par vie che la sô poesie
..... (un po' insolita/un po' fuori dal consueto), (densa) e
barochizante, e (per di più infarcita) di une
(ostica) materie lessicâl di lidrîs populâr, e domandave une (fatica
intellettuale) che pôcs letôrs (del tempo)
..... (erano in grado di affrontare). L'insucès di Broili al fo determinât ançe de
invidiose malevolence di Çorut, che (non sopportava/aveva sulle corna)
il so braurôs «concorint». Di chel istès, il nestri Broili, cognossidôr (assai
profondo) de lenghe furlane e (sempre pervaso di una
effervescenza creativa) che no (di rado) al veve alc di convuls, nus à lassâts
..... (squarci di) poesie famose, che a mertin cognossûts
(ampiamente).

..... (Dopo) de juste (ridimensionamento) che i è tocjade ae
..... (fama) di Çorut, al samee che al sei rivât finalmentri «il moment di Broili».
..... (Noi stiamo raccogliendo) une largje sielte
rapresentative de (opera poetica) di chest autôr; e
..... (prima di giungere) (in fondo) cul nestri lavôr, o
calcolìn (opportuno) di presentâ (fin da ora)
une (mazzetto) di disevot composizions dal poete udinês,
..... (tolte dal mucchio) (delle più
brevi)...

Zorç Faggin

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 15 si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su **Audio Sezione B**, o scaricare dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 15**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Elsa Buiese

Cominciò a esprimersi come poetessa dopo il terremoto del Friuli del 1976 attraverso le raccolte *Tasint peraulis smenteadis* (1978) e *Lapsus* (1983).

TASINT PERAULISSMENTEADIS*

Tasint peraulis smenteadis
che di bant a àn cirût di fâsi flôrs
di salet d'arint
su ôrs di aghis risultivis
si 'necuarzìn di no vè metût lidrîs
cumò che lis nestrîs stradîs
a parevin vignîsi incuintri
sot sorêi taiâts di falcuçs in svual
su la tiere sgrisulade
che di sere simpri e spiete la rosade
par imbarî altrîs lidrîs.

di E. Buiese, fûr di *Tasint peraulis smenteadis*,
Udine, 1978.

FRIÛL, VÔS CHE NO AI PODÛT SCOLTÂ*

«Friûl, vôs che no ai podût scoltâ
incjadenade a un nereôs misteri
rêt di memoriis su lis stradîs
e trois cuiets te ombrene des culinis
ricams di miluçârs in flôr
sul vilût dal mâr lamparis
e olandinis te gnot sbaside dal Astât
che mi à stravuelzût venis e pinsîrs
in oris stramidis tal ricuadri
di un balcon fereât di manicomi
a respirâ albaris ch' a tremin
sunsûrs svampîts che mi diventin
vôs di lontan rivadis a puartâmi
tun mont di rispîrs glaçâts»

di E. Buiese, fûr di *Tasint peraulis smenteadis*,
Udine, 1978.

traduzione in italiano

TACENDO PAROLE DIMENTICATE

Tacendo parole dimenticate
che invano hanno cercato d'essere fiori
di gattici d'argento
su rive di acque di sorgente
ci accorgiamo di non aver messo radici,
ora che le nostre strade
sembravano incontrarsi,
sotto soli tagliati da voli di falco
sulla terra abbrivida,
che di sera aspetta sempre la rugiada
per infittire altre radici.

FRIULI, VOCE CHE NON HO POTUTO ASCOLTARE

«Friuli, voce che non ho potuto ascoltare
incatenata ad un mistero oscuro,
rete di memorie sulle strade
e sentieri silenziosi all'ombra dei colli
ricami di meli in fiore
sul velluto del mare lampare
e reti nella notte pallida dell'estate
che mi ha sconvolto vene e pensieri
in ore atterrite nel riquadro
di una inferriata di manicomio
a respirare bianchi pioppi tremanti
sussurri svaniti che mi diventano
voci di lontano giunte a condurmi
in un mondo di respiri di ghiaccio»

*La grafia del testo originale è stata normalizzata
nella forma ufficiale.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 15 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 15**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.

02. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.